

Le petit orgue de Barbarie

(The little street organ)

Roland Dyens

Simply **Simplement** ♩ = 53

* Après Fa# mineur quelques *piècétudes* plus tôt pourquoi pas un petit Sib majeur (dans la série des raretés tonales à la guitare). Ici aussi, j'aurai veillé à insuffler un peu d'air à une tonalité peu réputée pour être guitaristique (et pour cause). De quelle manière? En recherchant l'aubaine de toujours bienvenues cordes à vides qui viendront ça et là en huiler les rouages. Ainsi pourquoi se priver des vrais charmes de tonalités inusitées au seul prétexte qu'elles seraient «injouables» à la guitare? Il y a toujours une façon, une manière de faire afin de pouvoir les aborder sans trop de frais je crois. Et ce petit orgue à l'accent parisien en est, j'espère, une possible illustration. Ne roulez pas vite et suivez toutes les instructions qui jalonnent la route lors de cette brève incursion en *B-flatLand*.

H) Laissez sonner la note liée dans le vide au-delà de la durée écrite.

L) Liaison technique facultative.

N) Note jouée apoyando (butée) mais pas nécessairement forte ni accentuée. Elle le serait si un accent se trouvait en complément de l'épisme (trait) situé au-dessus ou au-dessous de cette note.

F) Port. / *Portamento* = port de voix lent et régulier entre deux notes, souvent situées sur une même corde.
NB. : La 2^e note est réattaquée, contrairement au *glissando*.

Q) Fausse liaison : avec un doigt de la main gauche, frapper plus ou moins fort la note marquée d'une croix afin de donner le sentiment que celle-ci est liée à la note précédente, jouée elle sur une corde différente.

* After F# minor a few *piècétudes* earlier, why not a little Bb major (in the category of rare key signatures on guitar). Here also, I have taken care of bringing a light touch to a key signature that has a poor reputation among guitarists (rightly). How? In seeking the bargain of having open strings that will here and there make it flow a little more. This way, why avoid the appeal of unusual key signatures in the name of unplayability on the guitar? There is always a way to do it so that these pieces can be approached at a reasonable cost, I believe. And this little organ with Parisian accent is, I do hope, a possible illustration of this. Don't drive too fast and carefully follow the instructions along the way of this brief journey in *B-flatLand*.

H) Let the note tied to nothing ring beyond the written duration.

L) Optional technical slur.

N) Note played with a rest stroke, but not necessarily forte, nor accentuated. It would be accentuated only if an accent was indicated in addition to the tenuto symbol located over or under the notehead.

F) Port. / *Portamento* = slow and regular shift between two notes, often played on the same string.
NB.: The second note is plucked again, in opposition to the *glissando*.

Q) Fake slur: with a finger of the left hand, hit the note marked with an x-shaped symbol with more or less intensity, in order to give the impression that it is tied to the preceding note, which is played on a different string.

17 *a* *m* *i* **I** *a* *m* *i* *a* *a* *a* *comodo* *rit. poco*
mp *p* *pp* *mp* *m* *a* *D)*

21 *a tempo **I** *a* *m* *i* *a* *a* *a* *a* *a* *allarg. poco a poco* *i* *p* *i*
mp *port.* *pp* *mp* *B)* *C)**

25 *a tempo* *a* *m* *i* *a* *a* *a* *a* *a* *a* *comodo, sempre*
p *p* *pp* *mp* *pp*

29 *M)* *a* *i* *a* *a* *a* *a* *a* *a* *a* *molto espress.* *rit. pochiss.* **Calmato, come prima**
mp *plp.* *mf* *quasi f* *plp.* *pp* *plp.*

33 *i* *m* *a* *m* *i* *a* *i* *a* *i*
ord. *plp.* *ord.* *pp*

A) Poser le pouce sur la corde indiquée à cet endroit précis afin d'en éteindre la résonance.

D) Soulever le doigt à la verticale et au tout dernier moment afin d'éviter tout *squeak* (prononcer *scouic*) sur la corde grave (*squeak* : terme utilisé par les guitaristes anglophones signifiant crissement, bruit parasite en l'occurrence).

B) À l'endroit indiqué vous reposerez le doigt indiqué entre parenthèses (ou non) sur la corde qui vient d'être jouée de sorte d'en éteindre la résonance (effet *staccato* si l'éteinte est immédiate).

C) Qu'elle ait été jouée ou non, poser délicatement le pouce sur la corde indiquée de sorte d'éteindre soit sa mise en vibration, inévitable, due au soulèvement du doigt soit la note harmonique que cette corde a capté d'une note précédente.

M) Sauf indication de signe d'arpège tous les accords ou doubles notes rencontrés ici seront plaqués.

A) Place the thumb on the indicated string, at this exact location in order to dampen its resonance.

D) Lift the finger vertically at the very last moment to avoid any squeaks on the low string.

B) At the specified spot, place the finger marked in parenthesis (or not) on the string that has just been played, so that it will also dampen its resonance (*staccato* if immediate dampening).

C) Whether it has been played or not, place it delicately place the thumb on the indicated string in order to dampen either its (unavoidable) vibration caused by lifting the finger, or the harmonic vibration that this string has caught from a preceding note.

M) Except when specified with an arpeggio sign, all chords or double notes are to be plucked together.

37

41

45

49

53

57

ppp *al niente*

repeat ad lib.

p sub.

port. lento

rit. poco, comodo a tempo rit. molto a tempo

vib. poco

port. lento

pp

* Poser le gras du 4^e doigt sur le fa de sorte d'atténuer (voire d'éviter) le *squeek* inhérent au portamento qui suit.

* Put the flesh of the 4th finger on the F in order to attenuate (if not avoid) the squeek resulting from the following portamento

** Compte tenu que 2 basses sont ici à éteindre, vous aurez le choix pour ce faire entre l'utilisation simultanée du pouce et de l'index ou, plus simplement, de la face extérieure du pouce sur ces 2 cordes.

** Considering that we have two bass strings to dampen, you will have to choose between the simultaneous use of the thumb and index, or, more simple, the external side of the thumb on those two strings.